

淺論中國的英語頻道

研發部副研究員 王如蘭 2013.10

目前中國有兩個較為知名的英語頻道，一是 2000 年 9 月開播的中央電視台英語國際頻道（原 CCTV-9，2010 年改名為中央電視台英語新聞頻道 CCTV-NEWS），每天播出 24 小時，主要針對英語系國家播出；二是 2008 年 1 月開播的上海外語頻道（International Channel Shanghai；簡稱 ICS），為由上海文廣新聞傳媒集團（現為上海廣播電視台與上海東方傳媒集團有限公司¹，簡稱 SMG）創辦的第一家省級外語電視頻道。中央級的英語頻道旨在對外宣傳中國國家形象，而省級的英語頻道則肩負著提升城市國際形象、對外文化交流、提高中國對外傳播能力等任務。以下分別就上述兩頻道進行介紹：

中央電視台英語新聞頻道（CCTV-NEWS）

台呼：CCTV-NEWS, Your Link to Asia

頻道目標：成為與 BBC 和 CNN 比肩的國際新聞頻道

頻道定位：中國立場、亞洲視野、國際化表達



中央電視台英語國際頻道（CCTV-9）為央視繼 CCTV-4（中文國際頻道）之後開播的第二個國際頻道，於 2000 年 9 月 25 日正式作為央視的第九套節目開播。其目的為向全球觀眾以獨特中國的角度報導新聞資訊，增加中國觀點。2010 年 4 月 26 日，央視英語國際頻道（CCTV-9）轉型成為中央電視台英語新聞頻道（CCTV-NEWS）。

央視英語新聞頻道（CCTV-NEWS）總部位於中國北京，是一個 24 小時全英文播出的新聞頻道，通過 6 顆衛星傳送訊號，在全球 147 多個國家和地區共擁有 1 億多用戶，它與中央電視台西班牙語、法語、阿拉伯語和俄語四個國際頻道構成了中央電視台多語種的國際傳播平臺。CCTV-NEWS 主要節目類型為以新聞

¹上海廣播電視台、上海東方傳媒集團有限公司（統稱 SMG）的前身是成立於 2001 年 8 月的上海文廣新聞傳媒集團，由原上海電視台、上海東方電視台、上海有線電視台、上海人民廣播電台、上海東方廣播電台等整合而成。

資訊、深度報導、評論節目和紀實類專題等，內容主打新聞和英語兩大因素，打造專業英語新聞頻道，被視為「讓中國走向世界，讓世界瞭解中國」的重要途徑。

CCTV-NEWS 原將 CNN 和 BBC 作為自己的競爭對手，希望在一些重大國際事件報導上與它們比影響力。但以 CCTV-NEWS 的資源而言，若要像英國 BBC 和美國 CNN 那樣時時刻刻關注國際重大事件，其實力有未逮。更何況 CCTV-NEWS 作為中國對外傳播的官方傳媒，其在報導內容、方式、立場等方面不可能與 BBC 和 CNN 相同，CCTV-NEWS 團隊後來進行自我修正，將頻道目標調整為「成為與 BBC 和 CNN 比肩的國際新聞頻道」。為了達到這個目標，CCTV-NEWS 總結多年對外傳播的經驗和教訓，逐步將頻道定位修正為：中國立場、亞洲視野、國際化表達。以新聞資訊報導為主，輔以深度報導、評論節目和紀實類專題節目，在即時、準確、全面地報導中國發展變化的同時，增加國際新聞的報導量，強調以發展中國家優先為原則，特別把亞洲作為報導重點，努力發出代表中國和亞洲的聲音，為海外觀眾提供亞洲視野。

為了與調整後的英語新聞頻道整體定位相吻合，英語專題節目從題材和角度、敘述風格、節目包裝等方面進行改進，嘗試聘請更多的外籍主持人和來自國外的製作團隊，使專題節目風格更適合國外觀眾欣賞。

在新聞報導方面則加強與央視台內合作，積極採用央視社會部、地方部、經濟部、軍事部、評論部編採的新聞，並在全中國 30 個緊急報導點配搭英語記者，即時報導中國國內突發事件。而在 CCTV-NEWS 北京總部的 22 個雙語（中/英）和三語（中/英/法、中/英/阿等）記者則為機動採訪部隊，負責國內重要新聞和重大突發事件採訪報導。另輔以央視駐外記者的力量，同時持續擴大海外特約記者數量，覆蓋亞洲地區和美、歐、非以及拉美、中東、莫斯科等重點地區，與 CCTV-NEWS 駐外記者形成有效互補。

在排檔方面，央視英語新聞頻道並根據亞洲、歐洲、美洲各個黃金時段之不同，調整重點新聞播出時間，增加新聞更新量，滿足不同地區觀眾的需要。另外，在專題節目方面，則統一由央視外語頻道節目部生產，提供央視英語、西班牙語、法語、阿拉伯語和俄語五個頻道播出。

上海外語頻道 (ICS)

台呼：ICS, We Vaule Your Future



ICS, I SEE Shanghai 用影像見證這座城市的成長

頻道目標：提升上海國際影響力，向世界展示當下的上海、真實的上海，讓世界理解並喜愛上海

頻道定位：宣傳和解釋上海經濟文化發展以及城市精神氣質，為上海的國際居民和國際友人提供全面的精神享受和資訊服務

2008 年 1 月，上海外語頻道 (International Channel Shanghai；簡稱 ICS) 由上海文廣新聞傳媒集團正式成立，成為第一個 24 小時播出的地方外語頻道。但其前身，則要從 1986 年開始起算。1986 年 10 月，上海電視台首先提供英語新聞，時間早於中央電視台的英語新聞節目。1995 年 9 月，上海電視台成立了外語台，每天播出兩個小時的外語節目。1996 年上海電視台成為中國第一家向美國有線電視新聞網 CNN 提供英語新聞的媒體。1998 年上海電視台的外語節目隨著上海衛視的成立也開始由衛星傳送播出。2008 年 1 月 1 日，上海文廣新聞傳媒集團決定將原東視音樂頻道停播改播出上海外語頻道，用以對 2010 年上海世界博覽會進行熱身宣傳。

上海外語頻道是目前中國大陸地區唯一以中、英、日語 24 小時播出的地方外語綜合頻道，首播節目時間為 7.5 小時，播出語言以英語為主，輔以中文和日語節目，並配有中文字幕。開台初期目標為宣傳 2010 年上海世博會，為此該頻道訂定了宣傳報導世博會的三年行動計畫，用以提高世博會在上海國際社會和本地外國居民中的關注度。上海世博會結束後，上海外語頻道將目標觀眾定為 16 萬外籍常駐人口與每年約七百萬國際旅行者，以及 15 到 40 歲高收入/知識的上海民眾。同時進行節目內容改版，新版節目內容年輕化、時尚性強，實用資訊多，並且更加精緻與貼近生活，為目標觀眾提供一個涵蓋新聞、時尚、資訊及影視等節目的綜合性電視台。

頻道播出節目類型分別為新聞、資訊、時尚、娛樂、家居休閒、體育、談話節目和外國節目。其中自製節目部分強調由中國國內的文化界名人做為頻道主持人或來賓，探討全球化時代下各行各業的各類問題，如此一來不但引起中國國內文化界的高度關注，更成功達到行銷宣傳頻道的目的。同時上海外語頻道也引進來自 BBC、NHK、Discovery channel 等優質節目，讓節目風格更具多樣化。

上海外語頻道員工數約為 160 人左右，1/2 以上員工為節目製作人員。其母集團為上海廣播電視台與上海東方傳媒集團有限公司（SMG），集團全年廣告由專門廣告公司承包，頻道運營較無資金的壓力，反而更有充足的集團資源有利於自製節目。

上海外語頻道相較於其他地方對外頻道和央視英語新聞頻道有以下幾個基本特色，成為成功吸引觀眾收視的關鍵：

- 一、內容編排以文化娛樂類節目為主，純新聞節目比例較少，且幾乎沒有時政新聞，選題角度貼近外國人喜好，除報導本地新聞外，也一併提供海外報導。如 2011 年 4 月的英國王室婚禮，上海外語頻道是中國唯一一家對婚禮進行了長達 7 小時直播的媒體，當時造成不小的轟動。文化娛樂類節目則形式活潑，選材新穎，特別規劃一系列重點節目形成品牌效應。另外強調觀眾的參與度，以實境秀節目《衝刺！上海》為例，參加者均為外籍人士，造成該節目在外籍觀眾中頗受歡迎。
- 二、充分利用新媒體延伸頻道的覆蓋範圍。上海外語頻道作為上海的有線電視頻道，從傳統收視模式上來看，只能通過上海有線電視網路傳送到 900 萬戶收視戶家中，覆蓋有限的上海市及周邊地區，而其目標觀眾中的外籍人口其實流動性很高，為解決目標觀眾無法收視頻道內容的問題，上海外語頻道透過 IPTV 和 SMG BB 寬頻網路電視等方式提供了全面性的服務，頻道官網同時以直播和點播形式提供一週內節目隨選。另外，上海外語頻道並推出 ICS APP for iPhone、iPad（預計年底前推出 ICS APP for Android），提供行動收視服務。讓觀眾無論身在何處均可收視該頻道節目，直接擴大頻道影響力。

目前上海外語頻道已可在海外收視，美國紐約地區每天播出 4 小時節目。另外，上海外語頻道通過舉辦一系列海外電視周等活動（如與印度 ZEE 國際傳媒合作互辦上海印度電視周、與澳洲國際頻道（Australia Network）互辦上海澳洲電視周等），和海外主流媒體形成良好合作關係，廣泛的國際合作結果使得上海外語頻道內容更容易進入國際市場，目前已將節目版權販售至美國、澳洲、德國、日本、新加坡、印度等國，成功進行文化輸出。

參考資料

1. ICS 官網 <http://www.icshanghai.com/>
2. ICS 微博 <http://weibo.com/icshanghai>
3. 上海電視外語台 08 元旦開播
http://news.bbc.co.uk/chinese/trad/hi/newsid_7140000/newsid_7147200/7147206.stm
4. 中央電視台概況 <http://cctvenchiridion.cctv.com/20070416/100708.shtml>
5. 中國中央電視台英語新聞頻道 維基百科
<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E4%B8%AD%E5%A4%AE%E7%94%B5%E8%A7%86%E5%8F%B0%E8%8B%B1%E8%AF%AD%E6%96%B0%E9%97%BB%E9%A2%91%E9%81%93>
6. 央視英語新聞頻道的新探索
<http://media.people.com.cn/GB/22114/45733/208955/13371071.html>
7. 淺論 CCTV-NEWS 的國際傳播
<http://media.people.com.cn/n/2013/0730/c367454-22383182.html>